

Je sais le wolofal

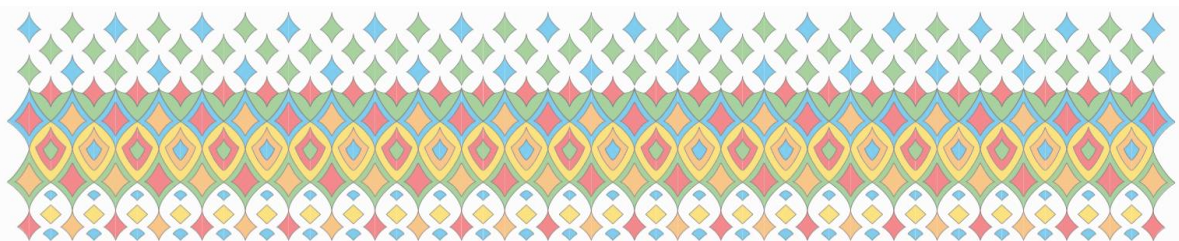
مَنْ نَا وُلْفَلْ

Syllabaire ajami
pour lire et écrire le wolof en caractères arabes

جَنگَ آكُ بِنْدَ آرَابُ بُّ نُّ وُلْفَلْ



Janvier 2022



Je sais le wolofal

مَنْ نَا وُلْفَلْ

Syllabaire ajami
pour lire et écrire le wolof en caractères arabes
(traduit du wolof)

جَنْگُ أَكْ بِنْدَ آرَابُ بُ نِ وُلْفَلْ

Un cours conçu par Ronald Nelson
Développé par Scott Clark
Adapté pour le wolofal par Galen Currah

Ce document se conforme aux critères établis en 2002 par la
Direction d'alphabétisation en langues nationales.

Langue : Français provisoire

Titre : Je sais le wolofal
Lire et écrire le wolof en caractères arabes

Genre : Alphabétisation
Cours pour apprendre à lire et à écrire le wolof en caractères arabes

Code langue : 639-3 : wol

Avant Propos

Il nous a fait plaisir de préparer ce syllabaire sur le wolof en écriture arabe en suivant les lignes directrices élaborées par les techniciens de la cellule arabe de la Direction d'alphabétisation des langues nationales que pilote Mamadou Basse.

Le wolof étant la langue véhiculaire primaire du Sénégal, nous souhaitons que cette œuvre s'avère utile pour ceux qui apprennent pour la première fois ces caractères arabes harmonisés, en vue de faire élargir aux connaissances dans tous les domaines du développement humain.

Étant rédigé en wolof fondamental, ce syllabaire permettra à grand nombre de wolofphones et d'apprenants de langue wolof de prendre, dans l'espace de quelques heures de temps, les premières démarches pour savoir lire et écrire le wolofal. Ceux-ci sauront préparer des matériels écrits destinés à améliorer la qualité de vie des gens tout en facilitant la communication entre divers peuples.

La SIL est impliquée dans des efforts d'analyse linguistique, de traduction et d'édition dans quelques 70 pays et un millier de langues, se servant des alphabets que connaissent et apprécient diverses ethnies, quel que soit leur arrière-fond éducationnel et social.

Matières

Introduction	1
Leçon 1 Quatre consonnes qui se ressemblent (b, c, p, t)	2
Leçon 2 Encore quatre consonnes qui se ressemblent (m, n, ñ, y)	4
Leçon 4 La shadda et le sukuun	7
Leçon 5 Quatre consonnes qui ne se joignent pas à une consonne suivante (alif, d, r, w)	9
Leçon 6 Encore quatre voyelles (à, ë, é, ó)	11
Leçon 7 Les huit voyelles longues.....	11
Leçon 8 Les voyelles en début de mot.....	13
Leçon 9 Quatre autres lettres qui se ressemblent (h, j, ñ, x)	14
Leçon 10 Quatre autres lettres qui se ressemblent (f, h, q, s)	16
Leçon 11 Quatre consonnes hautes (g, k, l, l+alif)	19
Leçon 12 Lorsque «m» et «n» n'ont ni voyelle ne sukuun	21
Leçon 13 Lorsque la dernière consonne du mot porte une <i>shadda</i>	22
Leçon 14 Lettres des autres langues sénégalaises.....	23
Leçon 15 Les chiffres hindous (0 à 9).....	23
Leçon 16 L'alphabet arabe	24
Leçon 17 Lettres difficiles à distinguer	25
Toutes les consonnes et voyelles wolofal	26

Introduction

1. Les mots wolof transcrits en caractères arabes s'appellent «wolofal», c'est-à-dire, arabe wolofisé. On l'appelle aussi «ajami», comme toute langue écrite en caractères arabes.

2. Le wolofal s'écrit de la droite vers la gauche :

ñommàc ← *roojyedn*.

Écrivez ici votre nom, de la droite vers la gauche :



3. Les consonnes wolof sont les suivantes :

b c d f g (h) j k l m n ñ ŋ p q r s t w x et y.

Et ses voyelles sont : **a à ë e é i o ó et u.**¹

4. Certaines voyelles s'écrivent au-dessus de leur consonne et d'autres en dessous.

l^a *r*^{a°} *f*^u *y* *j* *g* *n* *d*^a *n*^u *n* *t*^m *s*ⁿ *l*^a *r*^{a°} *f* *b* *g* *r*^u *ó*^r

i^é *i* *i* *e*

5. En wolofal, on ne distingue pas *majuscules* et *minuscules*. Ce fait rend l'alphabet wolofal plus facile à apprendre que celui du français.

6. On écrit le wolof de manière cursive, comme l'arabe. Toutefois, certaines lettres ne se joignent pas à celles qui en suivent. On verra celles-ci plus loin.

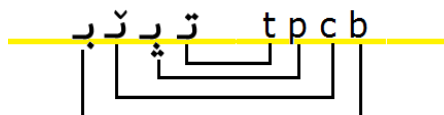
7. Chaque consonne wolofal a quatre formes qui correspondent à sa position dans un mot : initiale, médiale, finale et isolée.

b *b_* *_b* *b* ←

8. Ce manuel suit les lignes directrices publiées par la Direction d'alphabétisation en langues nationales.

9. Ceux qui achèveront ce cours auront le plaisir de pouvoir lire tout ce qu'on a écrit en wolofal.

¹ Le wolofal n'a ni consonnes, ni voyelles, proprement dit. Il consiste plutôt en lettres et diacritiques. Les lettres s'écrivent à la ligne en caractères cursifs, tandis que les diacritiques se positionnent soit au-dessus des lettres soit en dessous. Mais, pour les raisons de ce manuel, on va parler des lettres comme consonnes et de certaines des diacritiques comme voyelles.



On écrit le wolof
de la gauche vers la droite →

On écrit le wolofal
← de la droite vers la gauche

ب _____

_____ t

ت _____

_____ b

پ _____

_____ p

ت _____

_____ c

بتپ _____

_____ t b c

تپت _____

_____ b c p t

پتب _____

_____ c p t b

تبت _____

_____ p t b c

بتپت _____

_____ t b c p

تپتب _____

_____ b c p

پتبت _____

_____ c p t

تبتپ _____

_____ p t b

Leçon 2

Quatre autres consonnes qui se ressemblent (m, n, ñ, y)

Ces consonnes se ressemblent.

m	n	ñ	y
م	ن	ني	ي

Chaque consonne a quatre formes.

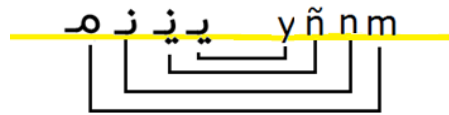
Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
ني	ني	ني	ني	ñ
ي	ي	ي	ي	y

Notez bien que la forme finale de n, ñ et y descendent au dessous de la ligne.

م م م ن ن ن ني ني ني ي ي ي

Écrivez ici ces consonnes :





Écrivez le wolof
de la gauche vers la droite →

Écrivez le wolof
← de la droite vers la gauche

م _____

_____ m n ñ

ن _____

_____ n ñ y

نڨ _____

_____ ñ y m

ي _____

_____ y m n

مين _____

_____ m n ñ y

نيڨ _____

_____ n ñ y m

نيم _____

_____ ñ y m n

يمن _____

_____ y m n ñ

منيڨ _____

_____ ñ p m t

نيم _____

_____ y c b ñ

نيمن _____

_____ b m c

يمنڨ _____

_____ t p y

Leçon 3

Les cinq voyelles les plus communes (a, e, i, o, u)

a	e	i	o	u
◌̣	◌̣◌̣	◌̣	◌̣◌̣	◌̣◌̣

Dans les alphabètes à base du latin, toutes les consonnes et voyelles s'écrivent à la ligne, tandis que, dans les alphabètes à base de l'arabe, c'est seules les consonnes qui s'écrivent à la ligne. Les voyelles s'écrivent soit au-dessus des consonnes soit en dessous. Les voyelles **a o** et **u** se trouvent au-dessus d'une consonne ; **i** et **e** se trouvent en dessous d'une consonne.

Écrivez le wolof de la gauche vers la droite →	← Écrivez le wolofal de la droite vers la gauche
يِن _____	_____ b a
نِم _____	_____ c i b i t i
تِپ _____	_____ p i y e
ئِب _____	_____ b i
بُم _____	_____ m u c o
نِن _____	_____ n a p u
پِن _____	_____ ñ e m a
يِتي _____	_____ y i n e
بِي _____	_____ m o y i

Leçon 4

La shadda et lesukuun

Shadda	Sukuun
◌ّ	◌◌

Les consonnes géminées, telle que «tt», se représentent en wolofal par une consonne portant une shadda (◌ّ) au-dessus. Ainsi, la géminée «bb» s'écrit بّب en wolofal. Dans le cas où une consonne n'est pas suivie d'une voyelle, on écrit un sukuun dessus. Ainsi, un «l» final s'écrit ل◌ en wolofal.² Une shadda et un sukuun ne paraissent jamais ensemble au-dessus d'une même consonne..

Exemples

مّ	m a n	نّ	n a t t u
مّ	m e ñ ñ	نّ	n a t t
مّ	m a t	نن	n e n
مّ	m a t t	نن	n a n
نّم	n a m m	نن	n e n n e

² Une consonne qui a pour fonction d'allonger une voyelle précédente ne porte ni voyelle, ni sukuun. Ainsi, le mot wolof «boo» s'écrit بو en wolofal.

Écrivez ces mots en wolofal:

Écrivez ces mots en wolofal :

ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____
 ٲٲٲ _____

_____ b a n
 _____ m a t t m i
 _____ n e c o c c
 _____ p i c c i
 _____ ñ a m
 _____ n a y
 _____ ñ a n
 _____ m a n
 _____ n e p a t t
 _____ n a t t u
 _____ b e n n
 _____ c a t
 _____ c i n
 _____ p e c c

Leçon 5

Quatre consonnes qui ne se joignent pas à une consonne suivante (alif, d, r, w)

alif	d	r	w
	ﺩ	ﺭ	ﻭ

Les lettres **alif d r** et **w** peuvent se joindre à une consonne précédente mais non pas à une suivante. La consonne alif n'existe pas en wolof. En wolofal, alif sert à transporter une voyelle soit en-dessus soit en-dessous. (Un alif sans voyelle sert à allonger une voyelle précédente, comme on verra dans la Leçon 8.)

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
	ﻝ	ﻝ		alif
ﺩ	ﺩ	ﺩ	ﺩ	d
ﺭ	ﺭ	ﺭ	ﺭ	r
ﻭ	ﻭ	ﻭ	ﻭ	w

Regardez comment les unes montent et les autres descendent :



Écrivez ici ces consonnes :







Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

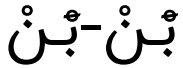





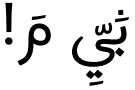


رَورَ _____	_____ r a b w i
رُورُ _____	_____ t u r w i
دَر _____	_____ y a w m i
رَبُ _____	_____ r a b a t
دُون _____	_____ r a t
دَبُ _____	_____ r a m m u
دَبُ نَبُ _____	_____ r a t t
دِين _____	_____ w a n
تُرُو _____	_____ w a r a d e m
أَنْ نَنْ _____	_____ W a y n a
رِين _____	_____ ñ u w o n e
نِينِي _____	_____ w o t t u
دِينِي _____	_____ ñ e y w i
رَوْتُ _____	_____ a m n a

Leçon 6

Encore quatre voyelles (à, ë, é, ó)

à	ë	é	ó
			

Les voyelles à ë et ó se mettent en-dessus d'une consonne tandis que la voyelle é se met en dessous. (On verra les voyelles ã, ã et õ plus loin.)

Écrivez ces mots en wolof:	Écrivez ces mots en wolofal :
 _____	_____ b ë t y i
 _____	_____ d é y b i
 _____	_____ d é w é n
 _____	_____ Ñ ë w n a.
 _____	_____ y ó b b u
 _____	_____ y ó n n i
 _____	_____ r à ñ ñ i
 _____	_____ r à p p
 _____	_____ d ë p p

Leçon 7

Les huit voyelles longues

aa	ëë	ee	ée	ii	oo	óó	uu
اَ	عُ	يَ	يَ	يَ	وُ	وُ	وُ

Une voyelle longue wolof, comme **oo** s'écrit en wolofal par une voyelle suivie d'une consonne qui ne porte ni voyelle, ni sukuun.

Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

وَارُ _____	_____ b o o b u
دُعْلُ _____	_____ b a a t b i
رَامُ _____	_____ t u u t i
دِيرُ _____	_____ ñ i i
تَائِي _____	_____ r e e r e
مُومُي _____	_____ c o o n o
پِينُ _____	_____ d e m e e
بِيْرُ _____	_____ d a a n u n a
رِيْرُو _____	_____ d a a n o o
تُور-تُوْرِي _____	_____ d ó o r

Leçon 8

Les voyelles en début de mot

à	a	ë	e	é	i	o	ó	u
أ	آ	أ	إ	إ	إ	أ	أ	أ
آ vient unique- ment en position initiale.	aa		ee	ée	ii	oo	óó	uu
	آ		إي	إي	إي	أو	أو	أو

Lorsqu'une voyelle est la première lettre d'un mot, elle est transportée par un alif qui ne se prononce pas. On écrit un alif initial, puis la voyelle, soit en-dessus soit en-dessous.

Écrivez ces mots en wolof:	Écrivez ces mots en wolofal :
أَتْن _____	_____ a m n a a
دُو آن؟ _____	_____ a y a a d a
أوت ن _____	_____ à t t a y a
موم إتم _____	_____ E e !
أدُن _____	_____ i t a m
أومر أم ن _____	_____ O o m n a
آرام _____	_____ ë p p n a
أب، أُب _____	_____ U u d e

Leçon 9

Quatre autres consonnes qui se ressemblent (h, j, η, x)

‘	h	j	η	x
ع	ح	ج	ق	خ

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
ح	ح	ح	ح	h
ج	ج	ج	ج	j
خ	خ	خ	خ	x
ق	ق	ق	ق	η
ع	ع	ع	ع	* ‘

*Le coup de glotte n'est écrit ni en wolof ni en wolofal.

ح ح ح ج ج ج خ خ خ ق ق ق ع ع ع

Écrivez ici ces consonnes:

Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

خَيْب

j i i t

تَمَخْرَتْ

x ó o t n a

دُجْرُ

x a w a

خَاث

T ë j n a

جَامْ

t i j j i

وَيْعْ

Y a x y a

خَيْخُ

r a ŋ b i

جَيْخُ نَ

t a a j

مَوْمُ دَعِّعْ

b a a x n a

بَاخُ نَ

x e w – x e w

جَائِي

d o ŋ ŋ

رَعْرَعُ

j a a r n a

مَّايُو

x o n j a m

مُرْمُجِّي نِي

x o r o m

Leçon 10

Quatre autres consonnes qui se ressemblent (f, h, m, q)

f	h	q	s
ف	ه	ق	س

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
ف	ف	ف	ف	f
ه	ه	ه	ه	h
م	م	م	م	m
ق	ق	ق	ق	q

Les lettres démodées ش et چ se prononcent comme ٢.

Exemples

فِيْنِ نِيْ	بَال مَرِ أَقْ!	فِيْ نَا
فُوْفَ	مَائِي مَرِ	إِبْرَهِيْمَ
جَفِي نَ دَا!	دَفِ سَبِ	مَائِي

سَخْنِ سِ	مَانَامُ	سُوفُ بُّ بُّقُ
-----------	----------	-----------------

Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

إِبْرَهِيمَ _____

_____ d i i s o o

مَامِي _____

_____ y a a f u s

فَتِّي نَا _____

_____ f o o f a

فُوفَ _____

_____ s à q m a

سُسُو _____

_____ f à t t e n a

مَامَاتُ _____

_____ f e e s n a

سَفَانُ _____

_____ à q

سَفَرَسَ _____

_____ x à m m e e

أُقُ _____

_____ s à m m b i

فَيْنِ نِي _____

_____ s a f a r a

جَفَنَ _____

_____ s a f a r s i

بُ پِيشَ _____

_____ s à q a m i

بَنْقَاشَ _____

_____ f a f

بنيخ



m a a f e

Leçon 11

Quatre consonnes hautes (g, k, l, l+aa)

g	k	l	l + aa
گ	ك	ل	لا

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
گ	گ	گ	گ	g
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l
لا	لا	لا	لا	l + aa

La lettre ك a une forme finale démodée de ك:

Exemples

گال گ	بگ	مگ	گپ گال
نت ك	يول ك	بگار	بزووم كتن
موم ل	يل	ثلل لخ	لوي د ف؟
ولف لا	بلا بوب	ملاك	لال

Écrivez ces mots en wolof:**Écrivez ces mots en wolofal :**

گَٲ گَال _____

_____ l a a l k o

بُرُوْم كَتْن _____

_____ b o o g

لُوِي دِفْ؟ _____

_____ g a a l g i

لَال _____

_____ l a a b i i r

مَكَل _____

_____ b à k k a a r

بُكَار _____

_____ b a a l k o

ثَلَل لَخ _____

_____ l o o y k a r

مَلَاك _____

_____ g ó o r g i

بُك _____

_____ m à g g a t

بُول كُك _____

_____ b a x a l a l

مَال _____

_____ m a l a a k a

بَلَا بُوَب _____

_____ m o o m l a a

لَاك _____

_____ Y à l l a a k

لَات _____

_____ g o o g u l e

Leçon 12

Lorsque «m» et «n» n'ont ni voyelle, ni sukuun

Lorsque **m** précède **b** ou **p** ou lorsque **n** précède **c d g j k q** ou **t**, il ne porte ni voyelle, ni sukuun ni aucune autre diacritique. On parle de consonne nasale.

Exemples

نَدَخْ ndax

مَندِغْ mandiq

أندْ ànd

نَڠْ nga

نَڠُلْ nangul

نَڠْ nanga

مَبَارْ mbaar

جَمَبَارْ jambaar

تَمَبْ tomb

Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

مَبُوتَايْ _____

_____ n g i r

جَنَقْ _____

_____ n j u u m a

نَمِيْلْ _____

_____ n d e y

پَنَكْ _____

_____ m b o o t u

نَدَخْ _____

_____ j à m b a a t

سَنَتْ كُرْ _____

_____ r o m b a a t

سَنَنَاتْ _____

_____ d a n g a

نَجَبُوثْ _____

_____ g u m b a a l

Leçon 13

Lorsque la dernière consonne du mot porte une *shadda*

Toute consonne géminée doit porter une *shadda*, ainsi que toute consonne nasale (**mb nc nd nj nk nq ak nt**). Aussi peut-elle porter une voyelle.

Exemples

نَبَّ nëbb	مُتَّ muc	گُتَّ gudd
دِگَّ dégg	لِگَّ lekk	سِلَّ sell
بِنَّ benn	نِپَّ ñépp	جَنَّقَّ janq
دِمَبَّ démb	دِنَتَّ denc	أَنَدَّ ànd
گَنَجَّ gànj	تَنَكَّ tànk	يَنِنَتَّ yonent

Écrivez ces mots en wolof:

لِمَبَّ _____
گَنَجَّ _____
سَنَكَّ _____
نِگَن فَ _____
فَنَكَّ _____
فَوْمُ دِنَتَّ _____
پِپَم _____

Écrivez ces mots en wolofal :

_____	d o ŋ ŋ
_____	s à n g
_____	n d à n k
_____	m u j j
_____	b i n d
_____	d e n c
_____	g à n j

Leçon 14

Lettres des autres langues sénégalaises

Consonnes

b	β	f	y	c'	d	f	f	'
پ	پ	ظ	چ	چ	ط	ت	ف	ع

Écrivez ici ces consonnes:

Voyelles

ã	ĩ	hamza
◌̃	◌̃	ء

Leçon 15

Les chiffres hindous (0 à 9)

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
•	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

Les numéros s'écrivent soit en chiffres arabes (0 1 2 3 4 5 6 7 8 9) soit en chiffres hindous (• ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹). Écrivez les chiffres wolofal dans le même ordre qu'en français. Donc on écrit 1234 ainsi : ۱۲۳۴ et non : ۴۳۲۱.

Écrivez en chiffres hindous

la date : ____ le mois : ____ et l'an : ____ d'aujourd'hui.

Écrivez en wolof :

Écrivez en wolofal :

٣٦٠٥٤

8642

٨٧٠٠٠

2007

٥٣٩٢

9753

٩١٢٣

4150

Leçon 16 L'alphabet arabe

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
kha	haa	jiim	thaa	taa	baa	alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
saad	shiin	siin	zaay	raa	thaal	daal
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
qaaf	faa	ghayn	ayn	thaa	taa	daad
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
yaa	waaw	ha	nuun	miim	laam	kaaf

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
◦	۱	۲	۳	ε	o	٦	۷	۸	۹

.	,	;	:	?	!
◦ ◦	،	؛	:	؟	!
-	_	#	*	()
-	—	۶	*	()
“	”	‘	’	{	}
«	»	’	’	☾	☽

Leçon 17

Lettres difficiles à distinguer

Ces paires de lettres peuvent s’avérer difficile à distinguer :

c/t (ت/ت), g/k (گ/ك), x/η (خ/ع), n/ñ (ن/ن), b/p (ب/پ),

a/à (ā/ā̇), °/ë (ō/ō̇), e/é (ē/ē̇), o/ó (ō/ō̇), ó/u (ō/ō̇).

Toutes les consonnes et voyelles wolofal			
Wolofal	Wolof	Wolofal	Wolof
بببب	b	نين ن	ñ
تتتت	c	تتتت	ŋ
دددد	d	پپپپ	p
فففف	f	قققق	q
گگگگ	g	رررر	r
هههه	h	سسسس	s
حححح	h	تتتت	t
جججج	j	وووو	w
کککک	k	خخخخ	x
لللل	l	يبي ي	y
لا لا لا لا	l+alif	آ*, آ, ا, َ	a, aa, Aa
مممم	m	أ, ُ	À-, à
مبمبمبمب	mb	أ, ُ, ُ	Ë-, è, è è
مپمپمپمپ	mp	أ, ُ, ُ	E-, e, ee
نننن	n	أ, ُ, ُ	É-, é, ée
ندندندند	nd	أ, ُ, ُ	I-, i, ii
نگنگنگنگ	ng	أ, ُ, ُ	O-, o, oo
نجنجنجنج	nj	أ, ُ, ُ	Ó-, ó, óo
نقنقنقنق	nq	أ, ُ, ُ	U-, u, uu
* Ā n'est utilisé qu'en position initiale de mot.			

Toutes les consonnes et voyelles wolofal			
Wolofal	Wolof	Wolofal	Wolof
بببب	b	نين ن	ñ
تتتت	c	تتتت	ŋ
دددد	d	پپپپ	p
فففف	f	قققق	q
گگگگ	g	رررر	r
هههه	h	سسسس	s
حححح	h	تتتت	t
جججج	j	وووو	w
کککک	k	خخخخ	x
لللل	l	يبي ي	y
لا لا لا لا	l+alif	آ*، ا، َ	a, aa, Aa
مممم	m	أ، ُ	À-, à
مبمبمبمب	mb	م، ُم، ُمغ	Ë-, è, è è
مپمپمپمپ	mp	م، ُم، ُمي	E-, e, ee
نننن	n	ن، ُن، ُني	É-, é, ée
ندندندند	nd	ن، ُن، ُني	I-, i, ii
نگنگنگنگ	ng	ن، ُن، ُنو	O-, o, oo
نجنجنجنج	nj	ن، ُن، ُنو	Ó-, ó, óo
نقنقنقنق	nq	ن، ُن، ُنو	U-, u, uu
* Ā n'est utilisé qu'en position initiale de mot.			